

Amendment No. 1

to the Cooperation Agreement
no. 213/2015

concluded on 24 November 2015 between:

The Institute of the European Network Remembrance and Solidarity, with its registered seat in Warsaw (00-480), Poland, at ul. Wiejska 17/3, entered into the register of institutions of culture kept by the Minister of Culture and National Heritage under the number of RIK 90/2015, holding the National Business Registry Number (REGON) 36048310,

represented by:

Rafał Rogulski - Director,

hereinafter the "IENRS"

and

the Nation's Memory Institute with its registered seat in Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, entered into the Register Identification Number of the organisation (IČO) under number 37977997, with Tax identification number (DIČ) 2021736365, represented by:

Paed Dr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD. - Chairman of the Board of Directors

hereinafter the "Partner",

where they shall be collectively referred to as the "Parties", and each individually as a/the "Party",

The Parties agreed to conclude this Amendment No. 1 to the Cooperation Agreement closed 30 October 2015 in the following terms:

Aneks nr 1

do Porozumienia o współpracy nr 213/2015

zawarty dnia 24 listopada 2015 pomiędzy:

Instytutem Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność z siedzibą w Warszawie (00-480), przy ul. Wiejskiej 17/3, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, pod numerem RIK 90/2015 oraz REGON 360483100,

reprezentowanym przez:

Rafała Rogulskiego - Dyrektora,

zwanym dalej „IESPS”

Instytutem Pamięci Narodowej z siedzibą w Bratysławie przy ul. Miletičovej 19, wpisanym do rejestru numerów identyfikacyjnych organizacji pod numerem 37977997, posiadającym numer podatkowy: 2021736365, reprezentowanym przez:

Dr. Ondreja Krajňáka - Przewodniczącego Rady Dyrektorów

zwanym w treści Porozumienia „Partnerem”

zwanymi dalej wspólnie „Stronami”, a każde indywidualnie „Stroną”,

Strony postanowiły zawrzeć Aneks nr 1 do Porozumienia o współpracy z dnia 30 października 2015 r., zgodnie z którym w łączącym Strony Porozumieniu wprowadza się następujące zmiany:

§ 1	§ 1
Article 3 point 2 letter c) is amended as follows: "c) 21,000 euros shall be contributed to the delivery of the Exhibition presentation in Bratislava, where the Partner has undertaken to use that said amount to cover, in particular, the following expenses: - assembly and disassembly of the Exhibition, in an estimated amount of 11 091.38 euros gross, with the reservation of Article 3 point 3 of this Agreement, - transport of the Exhibition from Bratislava to Warsaw, at an estimated amount of 1,760.00 euros, where the Parties have agreed that such activities shall be performed by the Top-Trans company, - water supply for the purposes of the fastening and loading of the Exhibition, - electric power supply for the multimedia and Exhibition, - ensuring all permits required for the delivery of Exhibition exposition in the period from the beginning of assembly the Exhibition on 7 November to the end of disassembly of the Exhibition on 23 November 2015, - ensuring the translation of the Exhibition content and all the promotional materials related to the Exhibition from Polish to Slovak, - ensuring the Slovak-English interpreter, the sound equipment and catering services during the Exhibition opening ceremony on 9 November 2015, - ensuring the printing and distribution of the promotional materials related to the Exhibition, on the basis of the graphic files provided by the IENRS, by 30 October 2015, in accordance with the production specifications provided by IENRS, - delivery of an outdoor campaign in Bratislava and an advertising campaign in Slovak media, - remuneration of the photographer for their photographic coverage of the Exhibition opening	§ 3 ust. 2 lit. c) Porozumienia otrzymuje brzmienie: „c) kwota w wysokości 21 000 Euro zostanie przeznaczona na realizację prezentacji Wystawy w Bratysławie, przy czym w ramach tej kwoty Partner zobowiązuje się w szczególności do pokrycia następujących kosztów: - montaż i demontaż Wystawy w szacunkowej kwocie 11 091.38 ,00 Euro brutto, z zastrzeżeniem § 3 ust. 3 niniejszej Umowy, - transport Wystawy z Bratysławy do Warszawy w szacunkowej kwocie 1760,00 Euro, przy czym Strony ustalają, że te czynności wykona firma Top-Trans, - dostarczenie wody na potrzeby umocnienia i obciążenia Wystawy, - dostarczenie prądu na potrzeby multimediiów oraz oświetlenia Wystawy, - zapewnienia wszelkich pozwoleń niezbędnych do realizacji ekspozycji Wystawy w okresie od rozpoczęcia montażu Wystawy 7 listopada do zakończenia demontażu Wystawy 23 listopada 2015 - zapewnienia tłumaczenia treści Wystawy oraz wszelkich materiałów promocyjnych związanych z Wystawą z języka polskiego na język słowacki, - zapewnienia tłumacza, sprzętu nagłośnieniowego oraz cateringu podczas uroczystości otwarcia wystawy dnia 9 listopada 2015 r., - zapewnienia druku i dystrybucji materiałów promocyjnych związanych z Wystawą, na podstawie plików graficznych dostarczonych przez IESPS do dnia 30 października 2015 r., zgodnie ze specyfikacją produkcyjną dostarczoną przez IESPS, - realizacja kampanii outdoorowej w Bratysławie i kampanii reklamowej w mediach słowackich, - wynagrodzenia fotografa za realizację reportażu fotograficznego z uroczystości otwarcia Wystawy w Bratysławie, - zapewnienie i pokrycie kosztów podróży przedstawicieli IESPS z Polski do Bratysławy oraz w drodze powrotnej, - zapewnienie i pokrycie kosztów wysyłki zaproszeń i

ceremony in Bratislava, - ensuring and covering the travel costs of the IENRS representatives from Poland to Bratislava and the way back, - ensuring and covering the cost of the shipping of invitations and fuel costs." §2 1. Other provisions of the Agreement are not changed and remain valid. 2. This Amendment comes into force on the date of signature of this Amendment by both Parties. 3. This Amendment is made in two original copies, one for each Party. 4. The Parties declare that the contents of this Amendment is clear and certain manifestations of their free and serious will, which was not taken in distress conspicuously disadvantageous conditions, which could cause its invalidity, the sign which affix their signatures.	kosztów paliwa." §2 1. Pozostałe postanowienia Porozumienia nie ulegają zmianie. 2. Aneks wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez obie Strony. 3. Aneks sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. 4. Strony oświadczają, że treść tego Aneksu jest jasnym i dokładnym przejawem ich wolnej i nieprzymuszonej woli, który nie został podjęty w warunkach mogących powodować jego nieważność, na znak czego składają swoje podpisy.
--	--

IENTRS: Rafał Rogulski, Director IENRS (podpisané)

PARTNER: PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD., predseda Správnej rady ÚPN (podpisané)